Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przyszedłszy ― Jezus do ― domu ― przełożonego i zobaczywszy ― flecistów i ― ludzi czyniących zgiełk, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy Jezus do domu przywódcy i zobaczywszy flecistów i tłum robiący zgiełk |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Jezus przyszedł do domu przełożonego i zastał tam flecistów oraz zrozpaczony tłum,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedłszy Jezus do domu przełożonego i zobaczywszy fletnistów i tłum czyniący zamęt. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy Jezus do domu przywódcy i zobaczywszy flecistów i tłum robiący zgiełk |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem przybyli do domu przełożonego synagogi. Jezus zastał tam flecistów oraz lamentujący tłum. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezus przyszedł do domu przełożonego i zobaczył flecistów i ludzi czyniących zgiełk; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł Jezus w dom przełożonego, i ujrzał piszczki i lud zgiełk czyniący, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł Jezus w dom książęcia i ujźrzał piszczki i lud giełk czyniący, mówił: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jezus przyszedł do domu zwierzchnika i zobaczył fletnistów oraz tłum zgiełkliwy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyszedł Jezus do domu przełożonego i ujrzał flecistów oraz zgiełkliwy tłum, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus przyszedł do domu przełożonego synagogi i zobaczył fletnistów oraz lamentujący tłum, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus przyszedł do domu dostojnika, zobaczył fletnistów i lamentujący tłum. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus wszedł do domu owego zwierzchnika i gdy zobaczył grających na aulosie i lamentującą gromadę, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus przyszedł do domu zwierzchnika synagogi i zobaczył żałobnych flecistów i hałaśliwy tłum, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jezus przyszedł do domu przełożonego i zobaczył fletnistów i tłum zawodzący z żalu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши до палат володаря і побачивши сопілкарів та натовп, що голосив, Ісус |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy Iesus do domostwa tego prapoczątkowego i ujrzawszy fletnistów dących w zagrodzone powietrzne miejsce i tłum poddany wzburzeniu, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Jezus przyszedł do domu przełożonego i ujrzał płaczki oraz lud, który czynił zgiełk, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua przybył do domu urzędnika i ujrzał fletnistów i hałaśliwy tłum, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Jezus przyszedł do domu owego władcy i ujrzał flecistów oraz tłum, w którym panowało zgiełkliwe zamieszanie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy przybył do domu przełożonego synagogi, zobaczył żałobników i lamentujący tłum. |

1. 1) <x>140 35:25</x>; <x>300 9:17-18</x> [↑](#footnote-ref-2)